МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Актуализировано: на заседании кафедры протокол № 10 от 26.06.17 г.

И.о.зав.кафедрой Гауу Р.Я.Хуснетдинова

Согласовано:

Председатель УМК факультета башкирской филологии и

журналистики

/ Г.Н.Гареева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Теория и методика перевода

Вариативная часть

программа бакалавриата

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы «Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация <u>Бакалавр</u>

Разработчик (составитель) доцент, к. филол.н.

90 / Р.Я.Хуснетдинова

Для приема: 2015

Уфа - 2017 г.

Составитель: кандидат филологических наук, доцент Хуснетдинова Р.Я.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры башкирского языкознания и этнокультурного образования протокол № 10 от «26» июня 2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины (обновили список литературы, тематику оценочных материалов, программное обеспечение и базы данных), утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол N00 от «20» июня 2018 г.

Заведующий кафедрой Абдуллина Г.Р.

Дополнения и изменения, внесенные в заседании кафедры востоковедения и баш протокол № от «»	ткирского языкознани		утверждены на
Заведующий кафедрой		_/	Ф.И.О/
Дополнения и изменения, внесенные в заседании кафедры востоковедения и баш протокол № от «»	икирского языкознани		утверждены на
Заведующий кафедрой		/	Ф.И.О/
Дополнения и изменения, внесенные в заседании кафедры востоковедения и баш протокол № от «»	икирского языкознани		утверждены на
Заведующий кафедрой		/	Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с	4
планируемыми результатами освоения образовательной программы	
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	8
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	8
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	14
4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)	-
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	22
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	22
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	22
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	23

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1)

	Результаты обучения	Формируемая	Примечание
		компетенция	
		(с указанием кода)	
знания	Знать: - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской	
	Знать: - основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основные принципы научно-исследовательской деятельности;	деятельности (ПК-1) способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2)	
	Знать: - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; - грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	-владением навыками	

		произведений на	
		иностранных языках (ПК-10)	
умения	Уметь:	способностью применять	
•	- применять полученные знания в	полученные знания в	
	собственной научно-	области теории и	
	исследовательской деятельности.	истории основного	
	последовительской делгольности.	изучаемого языка	
		(языков) и литературы	
		(литератур), теории	
		коммуникации,	
		филологического	
		анализа и интерпретации текста в собственной	
		научно-	
		исследовательской	
	***	деятельности (ПК-1)	
	Уметь:	способностью проводить	
	- проводить под научным	под научным	
	руководством исследования в	руководством локальные	
	конкретной узкой области	исследования на основе	
	филологии и делать	существующих методик	
	аргументированные умозаключения	в конкретной узкой	
	и выводы.	области	
		филологического знания	
		с формулировкой	
		аргументированных	
		умозаключений и	
		выводов (ПК-2)	
	Уметь	-владением навыками	
	- применять теоретические знания	перевода различных	
	на практике;	типов текстов (в	
	- читать, понимать и переводить	основном научных и	
	различные типы текстов с	публицистических, а	
	иностранных языков и на	также документов) с	
	иностранные языки;	иностранных языков и на	
		иностранные языки;	
	- составлять аннотации и	аннотирование и	
	реферировать документы, научные	реферирование	
	труды и художественные	документов, научных	
	произведения на иностранных	трудов и	
	языках.		
	дэрікал.	художественных	
		произведений на	
		иностранных языках (ПК-10)	
Danagara	D wo work :	,	
Владения	Владеть:_	способностью применять	
(навыки/	- навыками изложения	полученные знания в	
ОПЫТ	основных концепций в области	области теории и	
деятельно	теории и истории основного	истории основного	
-сти)	изучаемого языка (языков) и	изучаемого языка	
	литературы (литератур) в	(языков) и литературы	
	собственном научном	(литератур), теории	

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина "Теория и и методика перевода" относится к вариативной части.

Цели изучения дисциплины: дать представление студентам о современном состоянии знаний в области теории и методики перевода, более подробно ознакомить с произведениями башкирских писателей, переведенными на русский язык, а также с их публикациями в российских изданиях; научить студентов переводить письменно с башкирского языка на русский и с русского языка на башкирский политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, а также официальные документы международно-дипломатического характера и художественные тексты.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре.

Дисциплина "Теория и и методика перевода" раскрывает основные проблемы науки о языке. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в процессе изучения дисциплин "Практикумы по переводу по башкирскому языку", "Практикумы по переводу по башкирской литературе".

Дисциплина «Теория и и методика перевода» органично связана и является предшествующей для изучения дисциплин: "История познания и художественный перевод", "Перевод в герменевтическо-языковом пространстве", "Транслотологическая классификация текстов при переводе", "История перевода и переводческая мысль в России", "Межъязыковая и терминологическая интерференция при переводе" "Методы филологического анализа текста в переводоведении", "Практика перевода с русского языка на башкирский и с башкирского языка на русский. Двуязычные словари", "Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод общественно-политических текстов", "Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод художественных текстов", "Этика и психология перевода", "Перевод прозаического текста" "Тип текста и глобальный текст", "Переводимое" как теоретическая и практическая проблема", "Грамматические проблемы перевода", "Сопоставительная грамматика башкирского и русского языков", Сопоставительный синтаксис башкирского и русского языков".

Освоение курса позволяет студентам углубить знания по переводу художественных текстов на другой язык.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-1 Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Этап	Планируем	Критерии оцени	вания результат	ов обучения	
(уровень	ые	2	3	4	5
)	результаты	(«Неудовлетво	(«Удовлетвори	(«Хорошо»)	(«Отлично)
освоения	обучения	рительно»)	тельно»)	, ,	
компете	(показатели		ŕ		
нции	достижения				
	заданного				
	уровня				
	освоения				
	компетенци				
	й)				
Первый	Знать:	Отсутствие	Неполные	Сформированн	Сформирова
этап	- основы	знаний об	знания об	ые, но	нные знания
(уровень)	теории и	основах теории	основах теории	содержащие	основ
	историю	и истории	и истории	отдельные	теории и
	основного	основного	основного	пробелы	историю
	изучаемого	изучаемого	изучаемого	знания основ	основного
	языка	языка (языков)	языка (языков)	теории и	изучаемого
	(языков) и	и литературы	и литературы	историю	языка
	литературы	(литератур),	(литератур),	основного	(языков) и
	(литератур),	теории	теории	изучаемого	литературы
	теории	коммуникации;	коммуникации;	языка (языков)	(литератур),
	коммуникац	о принципах	о принципах	и литературы	теории
	ии;	филологическо	филологическо	(литератур),	коммуникац
	- принципы	го анализа и	го анализа и	теории	ии;
	филологичес	интерпретации	интерпретации	коммуникации;	- принципы
	кого анализа	текста для	текста для	- принципы	филологичес
	И	применения	применения	филологическо	кого анализа
	интерпретац ии текста	полученных знаний в	полученных знаний в	го анализа и	И
	ии текста для	собственной	собственной	интерпретации текста для	интерпретац ии текста
	применения	научно-	научно-	применения	для
	полученных	исследовательс	исследовательс	полученных	применения
	знаний в	кой	кой	знаний в	полученных
	собственной	деятельности;	деятельности;	собственной	знаний в
	научно-	, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	•	научно-	собственной
	исследовате		,	исследовательс	научно-
	льской			кой	исследовате
	деятельност			деятельности;	льской
	и;			, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	деятельност
	,				и;

Второй этап (уровень)	Уметь: применять полученные знания в собственной научно- исследовате льской деятельност и.	Частично освоенное умение применять полученные знания в собственной научно-исследовательс кой деятельности.	В целом успешное, но не систематически осуществляемо е умение применять полученные знания в собственной научно-исследовательс кой деятельности.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение - применять полученные знания в собственной научно-исследовательс кой деятельности.	Сформирова нное умение применять полученные знания в собственной научно-исследовате льской деятельност и.
Третий	Владеть:_	Фрагментарно	В целом	В целом	Успешное и
этап (уровень)	навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственно м научном исследовани и; - навыками филологиче ского анализа и интерпретации текста, разных форм	е применение навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыков филологическо го анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	успешное, но не систематическ ое применение навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыков филологическо го анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыков филологическо го анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	систематиче ское применение навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственно м научном исследовани и; навыков филологичес кого анализа и интерпретац ии текста, разных форм
	коммуникац ий.				коммуникац ий.

ПК-2 Способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

Этап	Планируемы	Критерии оценивания результатов обучения			
(уровень	е результаты	2	3	4	5

) освоения компете нции	обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	(«Неудовлетв орительно»)	(«Удовлетвори тельно»)	(«Хорошо»)	(«Отлично)
Первый этап (уровень)	знать: - основы существующи х методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основные принципы научно-исследовательской деятельности;	Фрагментарно е знание основ существующи х методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основных принципов научно-исследовател ьской деятельности;	Неполное знание основ существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; об основных принципах научно-исследовательс кой деятельности;	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы в знании основ существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основных принципов научно-исследовательс кой деятельности;	Сформирова нные полные знания основ существующ их методик проведения исследовани й в конкретной узкой области филологии; об основных принципах научно-исследовате льской деятельност и;
Второй этап (уровень)	Уметь: - проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументиров анные умозаключен ия и выводы.	Частично освоенное умение проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументиров анные умозаключен ия и выводы.	В целом успешное, но не систематически осуществляемо е умение проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументирова нные умозаключения и выводы.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы в умении проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументирова нные умозаключения и выводы.	Сформирова нное умение проводить под научным руководство м исследовани я в конкретной узкой области филологии и делать аргументиро ванные умозаключе ния и выводы.
Третий этап (уровень)	Владеть: - методиками проведения локальных	Фрагментарн ое применение методик	В целом успешное, но не систематическ	В целом успешное, но содержащее отдельные	Успешное и систематиче ское применение

1				
исследований	проведения	ое применение	пробелы в	методик
в конкретной	локальных	методик	применении	проведения
узкой	исследований	проведения	методик	локальных
области	в конкретной	локальных	проведения	исследовани
филологическ	узкой	исследований	локальных	й в
ого знания;	области	в конкретной	исследований	конкретной
	филологическ	узкой области	в конкретной	узкой
- навыками	ого знания;	филологическо	узкой области	области
обобщения на	навыков	го знания;	филологическо	филологиче
основе	обобщения на	навыков	го знания;	ского
проведенных	основе	обобщения на	навыков	знания;
локальных	проведенных	основе	обобщения на	навыков
исследований	локальных	проведенных	основе	обобщения
c	исследований	локальных	проведенных	на основе
формулировк	c	исследований с	локальных	проведенны
ой	формулировк	формулировко	исследований с	х локальных
аргументиров	ой	й	формулировко	исследовани
анных	аргументиров	аргументирова	й	й с
умозаключен	анных	нных	аргументирова	формулиров
ий	умозаключен	умозаключений	нных	кой
	ий		умозаключений	аргументиро
				ванных
				умозаключе
				ний
	!			

 Π К 10- владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Этап	Планируемы	Критерии оцениван	ия результатов обу	чения	
(уровень	е результаты	2	3	4	5
)	обучения	(«Неудовлетворит	(«Удовлетворите	(«Хорош	(«Отличн
освоения	(показатели	ельно»)	льно»)	o»)	0)
компете	достижения				
нции	заданного				
	уровня				
	освоения				
	компетенций)				
Первый	Знать:	Не знает способы и	Неполные знания	Сформир	Успешны
этап	- способы и	приемы перевода	способов и	ованные,	е и
(уровень)	приемы	различных типов	приемов перевода	но	системати
	перевода	текстов с	различных типов	содержащ	ческие
	различных	иностранных	текстов с	ие	знания
	типов текстов	языков и на	иностранных	отдельны	способов
	c	иностранные	языков и на	е пробелы	и приемов
	иностранных	языки;	иностранные	в знании	перевода
	языков и на	грамматические,	языки;	способов	различны
	иностранные	стилистические,	грамматических,	и приемов	х типов
	языки;	лексические нормы	стилистических,	перевода	текстов с

	T	T	Г	Г	T
	-	иностранного	лексических норм	различны	иностран
	грамматическ	языка для	иностранного	х типов	ных
	ие,	составления	языка для	текстов с	языков и
	стилистическ	аннотаций и	составления	иностран	на
	ие,	реферирования	аннотаций и	ных	иностран
	лексические	документов,	реферирования	языков и	_
	нормы	научных трудов и	документов,	на	языки;
	иностранного	художественных	научных трудов и	иностран	граммати
	языка для	произведений.	художественных	ные	ческих,
	составления	произведении.	произведений.		стилистич
			произведении.	языки;	
	аннотаций и			граммати	
	реферировани			ческих,	лексическ
	я документов,			стилистич	их норм
	научных			еских,	иностран
	трудов и			лексическ	ного
	художественн			их норм	языка для
	ых			иностран	составлен
	произведений			ного	ия
				языка для	аннотаци
				составлен	й и
				ия	рефериро
				аннотаци	вания
				й и	
				рефериро	OB,
				вания	научных
				документ	трудов и
				ОВ,	художест
				научных	венных
				трудов и	_
				художест	ний.
				венных	
				произведе	
				ний.	
Второй	Уметь	Отсутствие	В целом	В целом	Сформи
этап	- применять	умения применять	успешное, но не	успешное	рованное
(уровень)	теоретические	теоретические	систематически	, но	умение
	знания на	знания на практике;	осуществляемое	содержащ	применят
	практике;	читать, понимать и	умение применять	ее	Ь
	- читать,	переводить	теоретические	отдельны	теоретиче
	· ·	_	знания на	е пробелы	ские
		1		_	
	переводить	текстов с	практике;	в умении	знания на
	различные	иностранных	читать, понимать	применят	практике;
	типы текстов	языков и на	и переводить	Ь	читать,
	c	иностранные	различные типы	теоретиче	понимать
	иностранных	языки;	текстов с	ские	И
	языков и на	составлять	иностранных	знания на	переводит
	иностранные	аннотации и	языков и на	практике;	Ь
	языки;	реферировать	иностранные	читать,	различны
		документы,	языки;	понимать	е типы
1		1			
	- составлять	научные труды и	составлять	И	текстов с

	1		1		
	реферировать	произведения на	реферировать	Ь	ных
	документы,	иностранных	документы,	различны	языков и
	научные	языках.	научные труды и	е типы	на
	труды и		художественные	текстов с	иностран
	художественн		произведения на	иностран	ные
	ые		иностранных	ных	языки;
	произведения		языках.	языков и	составлят
	на			на	Ь
	иностранных			иностран	аннотаци
	языках.			ные	и и
				языки;	рефериро
				составлят	вать
				Ь	документ
				аннотаци	ы,
				и и	научные
				рефериро	труды и
				вать	художест
				документ	венные
				ы,	произведе
				научные	ния на
				труды и	иностран
				художест	ных
				венные	языках.
				произведе	
				ния на	
				иностран	
				ных	
				языках.	
Третий	Владеть:	Фрагмантариза	В целом	В целом	Успешное
этап	- навыками	Фрагментарное применение	В целом успешное, но не		
		•	-	успешное	И
(уровень)	перевода	навыков перевода		, HO	
	различных	различных типов	применение	содержащ	ческое
	типов текстов	текстов с	навыков перевода	ee	применен
	С	иностранных	различных типов	отдельны е пробелы	ие
	иностранных языков и на	языков и на иностранные	текстов с	В	навыков
	иностранные	языки;	иностранных языков и на	применен	перевода различны
	языки;	аннотирования и	иностранные	ии	х типов
	Jobikii,	реферирования	языки;	навыков	текстов с
	аннотировани	документов,	аннотирования и	перевода	иностран
	я и	научных трудов и	реферирования	различны	ных
	реферировани	художественных	документов,	Х ТИПОВ	языков и
	я документов,	произведений на	научных трудов и	текстов с	на
	научных	иностранных	художественных		
	трудов и	языках	.,	иностран ных	иностран ные
	художественн	ADDIKUA	произведений на иностранных	языков и	языки;
	ых		языках	на волиск	аннотиро
			ADDIRGA		-
	произведений на			иностран ные	вания и
					рефериро
	иностранных			языки;	вания
	языках.			аннотиро	документ

		вания и	ов,
		рефериро	научных
		вания	трудов и
		документ	художест
		OB,	венных
		научных	произведе
		трудов и	ний на
		художест	иностран
		венных	ных
		произведе	языках
		ний на	
		иностран	
		ных	
		языках	

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные
освоения			средства
1-й этап	Знать:	способность демонстрировать	Практическое
	- основы теории и	знание основных положений и	задание
Знания	историю основного	концепций в области теории	
	изучаемого языка	способностью применять	
	(языков) и литературы	полученные знания в области	
	(литератур), теории	теории и истории основного	
	коммуникации;	изучаемого языка (языков) и	
	- принципы	литературы (литератур), теории	
	филологического анализа	коммуникации, филологического	
	и интерпретации текста	анализа и интерпретации текста в	
	для применения	собственной научно-	
	полученных знаний в	исследовательской деятельности	
	собственной научно-	(ПК-1)	
	исследовательской		
	деятельности;		
2 4	*7	THE 1	TC
2-й этап	Уметь:	ПК-1	Конспект
***	- применять		
Умения	полученные знания в		
	собственной научно-		
	исследовательской		
2 ×	деятельности.	THC 1	T.C.
3-й этап	Владеть:_	ПК-1	Конспект
	- навыками		Тест
Владеть	изложения основных		

навыками	концепций в области
	теории и истории
	основного изучаемого
	языка (языков) и
	литературы (литератур) в
	собственном научном
	исследовании;
	- навыками
	филологического
	анализа и интерпретации
	текста, разных форм
	коммуникаций.

Этапы	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные
освоения		_	средства
1-й этап	Знать:	способностью проводить под	Практическое
	- основы существующих	научным руководством локальные	задание
Знания	методик проведения	исследования на основе	
	исследований в	существующих методик в	
	конкретной узкой	конкретной узкой области	
	области филологии;	филологического знания с	
	- основные принципы	формулировкой	
	научно-	аргументированных умозаключений	
	исследовательской	и выводов (ПК-2)	
	деятельности;		
2-й этап	Уметь:	(ПК-2)	Практическое
	- проводить под		задание
Умения	научным руководством		Конспект
	исследования в		
	конкретной узкой		
	области филологии и		
	делать		
	аргументированные		
	умозаключения и		
	выводы.		
3-й этап	Владеть:	(ПК-2)	Практическое
	- методиками		задание
Владеть	проведения локальных		Конспект
навыками	исследований в		Тест
	конкретной узкой		
	области		
	филологического		
	знания;		
	- навыками обобщения		
	на основе проведенных		
	локальных исследований		
	с формулировкой		
	аргументированных		
	умозаключений		

Этапы	Результаты	Компетенция	Оценочные
освоения	обучения		средства
1-й этап	Знать:	владением навыками перевода	Практическое
	- способы и приемы	различных типов текстов (в	задание
Знания	перевода различных	основном научных и	Конспект
	типов текстов с	публицистических, а также	
	иностранных языков	документов) с иностранных языков	
	и на иностранные	и на иностранные языки;	
	языки;	аннотирование и реферирование	
	- грамматические,	документов, научных трудов и	
	стилистические,	художественных произведений на	
	лексические нормы	иностранных языках (ПК-10)	
	иностранного языка		
	для составления		
	аннотаций и		
	реферирования		
	документов, научных		
	трудов и		
	художественных		
	произведений.		
2 ~	X 7	(HIC 10)	TT
2-й этап	Уметь	(ПК-10)	Практическое
3 7	- применять		задание
Умения	теоретические		Конспект
	знания на практике;		Тест
	- читать, понимать		
	и переводить		
	различные типы		
	текстов с		
	иностранных языков		
	и на иностранные		
	языки;		
	- составлять		
	аннотации и		
	реферировать		
	1 1 1 1		
	глокументы научные	l I	
	документы, научные		
	труды и		
	труды и художественные		
	труды и		

3-й этап	Владеть:	(IIK-10)	Практическое
	- навыками перевода		задание
Владеть	различных типов		
навыками	текстов		
	с иностранных		
	языков и на		
	иностранные языки;		
	- аннотирования и		
	реферирования		
	документов, научных		
	трудов и		
	художественных		
	произведений на		
	иностранных языках.		

Примерные критерии оценивания ответа на экзамене:

Критерии оценки:

- **5 (отлично)** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;
- 4 (хорошо) выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;
- 3 (удовлетворительно) выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;
- 2 (неудовлетворительно) выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Типовые вопросы к экзамену

- 1. История и развитие перевода. Классификация переводов.
- 2. Основные принципы перевода. Этапы работы переводчика.
- 3. Основная единица перевода. Язык и перевод.
- 4. Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.
 - 5. Вопросы лексикологии в переводе. Перевод фразеологизмов.
- 6. Передача диалектизмов и просторечья. Перевод стилистически окрашенных пластов языка.

- 7. Безэквивалентная лексика, её особенности и проблема перевода реалий башкирского языка на русский язык.
 - 8. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.
 - 9. Двуязычные словари, их характеристика и использование в процессе перевода.
- 10. Случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода.
 - 11. Особенности грамматических категорий башкирского языка в переводе.
 - 12. Предлоги и послелоги.
 - 13. «Лишние слова» в переводе.
- 14. Синтаксические вопросы перевода. Соответствия между синтаксическими средствами русского и башкирского языков. Передача синтаксических фигур и синтаксической структуры.
 - 15. Структурные особенности предложений русского и башкирского языков.
 - 16. Передача сложных конструкций.
 - 17. Особенности порядка слов и предложений в русском и башкирском языках
- 18. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
 - 19. Принципы перевода технических, научных текстов и деловых бумаг.
 - 20. Перевод учебной литературы.
- 21. Особенности перевода общественно-политических и публицистических текстов, ораторской речи.
 - 22. Перевод газетно-информационных и документальных текстов.
 - 23. Вопросы устного перевода.
 - 24. Вопросы теории и практики художественного перевода.
 - 25. История художественного перевода в Башкортостане.
 - 26. Деятельность М.Акмуллы, М.Уметбаева в области переводов русских классиков.
 - 27. Переводы Р.Гарипова стихотворений классиков восточной и русской литературы.
 - 28. Переводы А. Тагировой произведений А. Ахматовой, М. Цветаевой.
 - 29. Переводческая деятельность А.Аминева, Г.Шафикова и др.
 - 30. Порядок перевода тропов. Сравнения, метафора. Метонимия.
 - 31. Стихотворный перевод.
 - 32. Перевод художественной прозы.
 - 33. Стилистические особенности перевода башкирского фольклора на русский язык.
 - 34. Перевод текста с русского языка на башкирский.
 - 35. Перевод текста с башкирского языка на русский.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Кафедра востоковедения и башкирского языкознания 2018-2019 учебный год

Дисциплина: Теория и методика перевода

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки: «Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)

3 курс, заочная форма обучения

Экзаменапионный билет № 1

- 1. История и развитие перевода.
- 2. Передача сложных конструкций.
- 3. Перевод текста с русского языка на башкирский.

Зав. кафедрой

Типовые задания:

1. Переведите на русский язык.

ЯРЫК ЯЛҒАШ

Борон-борон заманда йәшәгән, ти, бик ьаран кеше. Ул шул тиклем ьаран булған, хатта жарт әсәьенән телем икмәген дә йәлләгән. Был жылығы өсөн уға Һаранбай тигән жушамат биргәндәр.

Бер важыт ул шундай уйға килгән: "Был әрәмтамаж жарсыжты Шайтан упжынына алып барып ташларға кәрәк". Шунан әсәьен кәрәкмәгән ярыж ялғашжа ултыртжан да теге упжынға алып киткән. Йөк тартырға ярҙамлашыр тип, үҙенең кесе малайын да алған.

Киткәндәр, ти, аталы-уллы, ярык ялғашты ьөйрәп. Шайтан упкынына төнләтеп кенә килеп еткәндәр, Һаранбай ялғашты түбәнгә этеп төшөрә башлаған икән, шул сакта малайы:

- Атай, ялғашты төшөрөп ебәрмә, өйгә алып жайтайыж, тип жысжырып ебәргән.
- Нимэгэ ул ьиңэ ярыж ялғаш?
- Бәй, үзең жартайғас, мин ьине был упжынға нимә менән килтереп ташлармын ьуң?

hаранбай зың сәстәре үрә торған. "Ысынлап та шулай була жальа, эш харап бит!" – тип уйлаған да әсәьен кире алып жайтып киткән. Алып жайт жас, жә зер-хөрмәт итә башлаған.

2. Переведите на башкирский язык.

Здравствуй, дорогой читатель!

Этой осенью я желаю всем как можно чаще проводить время с семьёй и дорогими сердцу людьми. Не стесняйтесь говорить близким слова любви, поддерживать их и иногда обнимать. Семья — это самое ценное в жизни каждого человека, помните об этом! (Сабина Байрамова).

Осенью я чувствую себя авторучкой, которая очень плохо пишет. Авторучкой, с которой нужно расписать на чистом листочке и тогда она заработает как надо. Чувствуешь то же самое? Тогда "Острие пера" – то, что нужно. Наша газета – это отличная платформа

для творческого развития. Это возможность узнать новое и поделиться новым. Не спите! (Юлия Ахматханова).

Долгожданный номер "На острие пера" приготовил для вас много интересного. Он расскажет не только чем запомнилось минувшее лето, но и какие события уже успели произойти в новом учебном году. К тому же, поможет поднять ваш "английский со словарем" и подскажет, что послушать, если запутались, и не знаете, чего хотите от жизни. Отвлекитесь ненадолго от всего и проведите время за чтением нашей газеты.

Обещаю, вы не пожалеете! (Анна Полянская).

Примерная тематика практических заданий

.**№** 1

- 1. Классификация переводов
- 2. Перевод фразеологизмов.

№ 2

- 3. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.
- 4. Перевод текста.

№ 3

- 1. Особенности грамматических категорий башкирского языка в переводе.
- 2. Порядок перевода тропов. Сравнения, метафора. Метонимия.
- 3. Стихотворный перевод. Перевод художественной прозы.
- 4. Перевод текста.

№ 4

Практическое задание — это самостоятельная работа студентов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

	Критерии оценки практических заданий:					
5 (отлично)	студент свободно владеет материалом, подробно отвечает					
	на вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное					
	оформление					
4 (хорошо)	студент в целом владеет материалом, но отвечает не на все					
	вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное					
	оформление, имеется список использованной литературы					
3 (удовлетворительно)	льно) студент не владеет материалом, содержание не					
	соответствует заявленной теме, не отвечает на вопросы, работа не					
	имеет правильного оформления (согласно требованиям).					

Конспект – особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника (исходного текста).

	Критерии оценки конспектов:							
5 (отлично)	5 (отлично) если текст работы логически выстроен и точно изложен,							
	ясен	весь	ход	рассуждения.	Имеются	ответы	на	все

	поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с			
	применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине.			
	Ответ на каждый вопрос заканчиваться выводом, сокращения			
	слов в тексте отсутствуют			
4 (хорошо)	если тема описана не полностью, собственная точка			
	зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована			

Типовые вопросы тестовых заданий

Итоговое тестирование проводится по завершению изучения студентами модуля. Тестирование рассчитано на временной промежуток от 45 до 90 минут (в зависимости от количества тестовых заданий). Тестовые задания выполняются индивидуально без использования вспомогательных учебных материалов. При выполнении тестов достаточно указать вариант правильного ответа (один) без дополнительных комментариев. Критерии оценки:

Критерии оценки теста:			
5 (отлично)	91-100 % правильных ответов		
4 (хорошо)	81-90 % правильных ответов		
3 (удовлетворительно)	61-80 % правильных ответов		
2 (неудовлетворительно)	0-40 % правильных ответов		

Пример тестовых заданий:

Международная федерация переводчиков (ФИТ) была основана

- а) в 1954
- б) в 1945
- в) в 1960
- г) в 1965

В основе денотативной теории перевода лежит

- а) тождество описываемых ситуаций как основание эквивалентных отношений
- б) денотативная эквивалентность
- в) знаковый способ перевода
- г) смысловой способ перевода

Задача семантической теории перевода

- а) анализ сем
- б) описание сущности соответствия между планами содержания ИТ и ПТ
- в) сравнение количества смыслов высказывания
- г) определение связи содержательных и формальных компонентов высказывания

Решающим фактором функциональной теории перевода является

- а) скопос
- б) целевая публика, ее культура и пресуппозиция
- в) роль переводчика
- г) отказ от равенства ИТ и ПТ.

Эквиваленты в переводе – это

- а) все словарные соответствия
- б) все термины
- в) постоянные равнозначные соответствия, не зависящие от контекста

г) соответствия, эквивалентные во всех значениях

Схема перевода как коммуникативного акта предусматривает

- а) отправителя и получателя информации
- б) отправителя, получателя, канал связи.
- в) наличие перекодирующего звена
- г) канал связи

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

а) основная литература:

- 1. Латышев Л. К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания [Электронный ресурс]: учебник / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. 4-е изд., стереотип. Электрон. дан. и прогр. М.: Академия, 2008. (Высшее профессиональное образование). Загл. с титул. экрана. Электрон. версия печ. публикации. Комплект учебной литературы в электронном формате. Систем. требования: IBM PC; Microsoft Windows 95/98/XP. <URL: https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev Semenov Perevod u Akademija 2008.pdf.
- 2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский .— М. : МГУ, 2007 . 544 с.

б) дополнительная литература:

- 1. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. 153 с.: ил. Библиогр. в кн. ISBN 978-5-7410-1737-1; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723
- 2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. 3-е изд., стер. Москва: Издательство «Флинта», 2017. 85 с. Библиогр. в кн. ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153
- 3. Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». Ставрополь: СКФУ, 2014. 183 с. Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762
- 4. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». Ставрополь: СКФУ, 2014. 154 с. Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.
- 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления

образовательного процесса по дисциплине

образовательного пр <i>Наименование</i>	Вид занятий	Наименование оборудования,
специализированных		программного обеспечения
•		программного обеспечения
аудиторий,		
кабинетов,		
лабораторий		
1	2	3
1. Учебная аудитория для	Лекции	Аудитория № 311
проведения занятий		Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10
лекционного типа:		шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия,
аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 417		трибуна $600*650*1300$ мм — 1шт. , стол преподавательский — 1 шт., стул
(главный корпус).		преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный
(тлавный корпус).		Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W –
2. Учебная аудитория для	Практинасть	1шт., проектор мультимедийный Optoma X312
проведения занятий	Практические	DLP -1 шт.
семинарского типа:	занятия	
аудитория № 213 (главный		Аудитория № 417
корпус), аудитория № 311		Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн. – 13
(главный корпус),		шт., стол – 2 шт., доска - 1шт.; учебно-наглядные
аудитория № 423 (главный		пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.)
корпус).		модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор
3. Учебная аудитория		мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)
групповых и		Аудитория № 213
индивидуальных		Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. — 13
консультаций:		шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия
Лаборатория ИТ № 312		трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500
(главный корпус),		
аудитория № 311 (главный		Аудитория № №423
корпус), аудитория № 423		Творческая мастерская имени Мустая Карима
(главный корпус).		Учебная мебель: стол 760х3500х1800мм» «Шелк-
4. Учебная аудитория для		клен» - 8 шт., стулья Tobias chair\CarlOjerstam - 28 шт., учебно-наглядные пособия, кафедра
текущего контроля и		1140х600х480мм «Шелк-клен» -1 шт.; компьютер
промежуточной		Apple A1418, C02TCOUAHZJY (1 шт.)/ мышь
аттестации:		(беспроводная) А1657 (1шт), клавиатура
лаборатория ИТ № 312		(беспроводная)
(главный корпус),		MC2923,GC21102GFKCRHQA8,A1644, MC2875;
аудитория № 311 (главный		проектор VIVITЕК (1 шт.); экран для проектора (1
корпус), аудитория № 423		шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.);
(главный корпус).	Самостоятельная	планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-
5. Помещения для	работа	ресивер 110NEER, VSR-320 103E11AE- PJZV001350YY (1 шт.).
самостоятельной работы:	puooma	Лаборатория ИТ № 312
Читальный зал №1 (главный		Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска
корпус),		12 компьютеров – системный блок USN Quad Core
Читальный зал №2 (главный		3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышн
корпус).		USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro
		Интерактивная доска SMART с проектором V25 (1
		шт.).
		Читальный зал №1
		Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки
		по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1
		шт.
		Читальный зал №2
		Учебная мебель, учебно-наглядные пособия,
		моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8
Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор
№ 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Теория и методика перевода на 6 семестр

заочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	6
практических/ семинарских	8
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды	
учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с	
преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	86,2
Учебных часов на подготовку к	
экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	6,6

Форма контроля: экзамен 6 семестр

№ п/п	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительн ая литература, рекомендуема я студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)	
		ЛК	ПР	Др	CP			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	История и развитие перевода. Классификация переводов. Основные принципы перевода. Этапы работы переводчика.		2		8	1 (O) 1 (Д)	Изучение тем. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование
2.	Основная единица перевода. Язык и перевод. Развитие языка в процессе перевода. Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.		2		8	1 (O) 1 (Д)	Изучение тем. Конспект: Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.	индивидуальный / групповой опрос, конспектирование
3.	Вопросы лексикологии в переводе. Перевод фразеологизмов. Передача диалектизмов и просторечья. Перевод стилистически окрашенных пластов языка. Безэквивалентная		2		8	1 (O) 1 (Д)	Изучение тем. Перевод синонимов, антонимов, омонимов. Перевод фразеологизмов. Перевод пословиц и поговорок из художественных	индивидуальный / групповой опрос, практические задания; тест

	лексика, её особенности и проблема перевода реалий башкирского языка на русский язык. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.				произведений. Реферат: "Особенности и проблема перевода реалий башкирского языка на русский язык".	
4.	Двуязычные словари, их характеристика и использование в процессе перевода.	2	8	1 (O) 1 (Д)	Изучение тем. Подготовить краткие сообщения по нескольким типам двуязычных словарей (толковые, терминологические, фразеологические, диалектологические, антропологические, топонимические и др.), сделать анализ нескольких словарных статей выбранного словаря. Выписать из словарей примеры	индивидуальный / групповой опрос, практические задания
5.	Вопросы грамматики и перевода. Отражение грамматических норм языка в переводе. Случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода. Особенности грамматических	2	8	1 (O) 1 (Д)	Изучение тем. Подготовить доклады (на выбор): «Категория падежа в русском и башкирском языках»; «Передача в переводе значения видов глагола»	индивидуальный / групповой опрос, практические задания

	1	I		T		T	
	категорий башкирского						
	языка в переводе.						
	Предлоги и послелоги.						
	«Лишние слова» в						
	переводе.						
6.	Синтаксические вопросы	2		8	1 (O)	Изучение тем.	индивидуальный
	перевода. Соответствия				1 (Д)	Конспект:	/ групповой
	между синтаксическими					"Структурные	опрос,
	средствами русского и					особенности	практические
	башкирского языков.					предложений русского	задания;
	Передача синтаксических					и башкирского языков".	
	фигур и синтаксической					Рефераты:	
	структуры. Структурные					"Особенности порядка	
	особенности					слов и предложений в	
	предложений русского и					русском и башкирском	
	башкирского языков.					языках"	
	Передача сложных						
	конструкций.						
	Особенности порядка						
	слов и предложений в						
	русском и башкирском						
	языках						
7.	Разновидности перевода в		2	8	1 (O)	Изучение тем.	индивидуальный
	зависимости от				1 (Д)	Сопоставление	/ групповой
	жанрового типа					переводов	опрос,
	переводимого материала.					художественных	конспектирование
	Принципы перевода					произведений с	_
	технических, научных					переводами	
	текстов и деловых бумаг.					технических, научных	
	Перевод учебной					и официальных бумаг;	
	литературы. Особенности					Перевод публикаций из	
	перевода общественно-					газет «Йәшлек»,	
	политических и			 		«Башҡортостан» и др.	

	T				
	публицистических				
	текстов, ораторской речи.				
	Перевод газетно-				
	информационных и				
	документальных текстов.				
	Вопросы устного				
	перевода.				
8.	Вопросы теории и	16	1 (O)	Изучение тем.	индивидуальный /
	практики		1 (Д)	Перевод тропов из	групповой опрос,
	художественного			стихов Рашита	конспектирование
	перевода. Порядок			Назарова.	
	перевода тропов.			Сопоставить стихи	
	Сравнения, метафора.			Ш.Бабича с переводами	
	Метонимия.			Г.Шафикова.	
	Стихотворный перевод.			Сопоставление	
	Перевод художественной			оригинала и перевода	
	прозы. Стилистические			на башкирский язык	
	особенности перевода			произведений русских	
	башкирского фольклора			писателей (на выбор).	
	на русский язык.			· · ·	
9.	История художественного	14,2	1 (0)	Сопоставительный	индивидуальный /
	перевода в		1 (Д)	анализ перевода и	групповой опрос,
	Башкортостане.			оригинального текста	практические
	Деятельность			(например, "Ырғы3"	задания;
	М.Акмуллы,			Хадии Давлетшиной в	тест
	М.Уметбаева в области			переводе	
	переводов русских			В.Василевского	
	классиков.			("Иргиз").	
	Переводы Р.Гарипова				
	стихотворений классиков			Сравнительный анализ	
	восточной и русской			двух или нескольких	
	литературы.			переводов одного и	
	Переводы А. Тагировой			того же произведения	

произведений				(например, "Яктыға"	
А. Ахматовой,				Зайнаб Биишевой в	
М. Цветаевой.				переводе Ю.Аминева и	
Переводческая				А.Гладилина ("К	
деятельность А.Аминева,				свету").	
Г.Шафикова и др.				Подготовка к	
				рубежному контролю.	
				Подготовка к экзамену	
Всего часов:	6	8	86,2	-	